

英语文化教学的两个层次

北京外国语大学 曹文

提要: 本文总结了当前英语教学中文化教学的两个层次,即文化知识层和文化理解层,分析了文化知识层在跨文化英语人才培养上的局限,提出我国高等专业英语教学中的文化教学应超越文化知识层,通过对学习者文化意识的培养,达到文化理解。

关键词: 文化知识、文化意识、文化理解

语言教学中对文化教学的探讨主要涉及三方面的内容,即教不教,教什么,如何教。英语语言教学界近年来从理论到实践都对这三方面内容给予了特别关注。胡文仲教授1992年主编的《文化与交际》论文集系统介绍了我国语言教学界在这三方面的最新研究成果及动态。围绕语言教学与文化教学的关系问题主要有三种观点:即从属(language teaching with cultural dimension),并行(culture teaching as a parallel to language teaching),融入(culture teaching as an integral part of language teaching),这三种不同结合方式背后的共识,即语言教学中要教文化,在我国高等专业语言教学的实践中已得到体现,如开设文化课程和讲座,编写文化教材,在语言教

材中加入文化内容等。本文将评析我国高等专业英语教学中传统的文化教学方法,提出文化教学存在两个层次,即文化知识(culture knowledge)层和文化理解(culture understanding)层以及连接这两个层次的文化意识(culture awareness)教育,主张要培养具有跨文化交际能力的英语人才,文化教学必须超越文化知识层,达到文化理解。

1. 文化知识层和文化理解层的涵义

目前我国语言教学界尚未明确区分文化教学中文化知识层和文化理解层,表1以对比方式对这两者的一些突出特点进行了概述。

表 1

文化知识层	文化理解层
1. 培养语言学习者掌握目的语文化知识	培养语言学习者跨文化交际能力。
2. 以知识为中心	以技能为中心
3. 以目的语文化为内容	以目的语文化和母语文化为内容,还包括其它文化。

4. 以传授高层文化内容为主 (历史, 文学, 宗教, 政治, 地理等)	除高层文化外, 还涉及大众文化习俗、仪式及其它生活方式, 还有包括价值观、时空概念、解决问题方式等内容的深层文化。
5. 文化信息来源以阅读为主, 阅读内容多为对目的语文化笼统、概括性的描述	文化信息来自多渠道, 如阅读、交流、大众媒体、实例分析、调查、到目的语国家实践等, 注重就事论事, 避免以偏盖全。
6. 选择由来自目的语文化的人编写的文化材料, 或来自母语文化的人编写的有关目的语文化的材料	选择由来自目的语文化的人编写的文化材料、来自母语文化的人编写的文化材料及来自其它文化的人编写的文化材料, 搭配使用, 多角度介绍。
7. 把目的语民族作为整体讲授其文化	以目的语民族中的个体为对象讲授文化。
8. 从母语文化角度看待目的语文化	从母语文化、目的语文化及其它语文化多重角度看待目的语文化。
9. 孤立讲授文化现象	注重文化与交际的关系, 文化因素在交际过程中的具体反映。
10. 教学方法多采用知识灌输法	教学方法多为启发式, 强调实践, 注重学习者的个人参与。
11. 教师是知识传播者	教师是文化中介人。

文化知识层培养的是具有观光客型生存技能 (tourist-type survival skills; Fay, 1996: 35) 的语言学习者, 而文化理解层培养的是具有参与者型跨文化交际能力 (participant-type intercultural skills; Fay, 1996: 35) 的语言学习者。

2 我国高等专业英语教学中传统文化教学的特点

我国高等专业英语教学中一般设有文化教学课程, 其中多以英美文化基础知识及英美文学为主要内容。表 2 列举了这些课程的一些普遍特点。

表 2

项 目	内 容
教 学 目 的	英语教学大纲对文化教学的目的与要求没有明确定义, 多把文化教学看作提高学生英语语言能力的辅助课程
主 要 内 容	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 对象国历史、地理、政治、传统与习俗等大量笼统、概括性文化知识 ◦ 对象国文学作品赏析及作者介绍 ◦ 英美两国文化为主
教 学 方 法	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 灌输法 (将大量知识性信息通过听读方式介绍给学生) ◦ 对比法 (让学生就某一方面将目的语文化与母语文化进行对比, 找出异同)

项 目	内 容
教 材	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 以介绍知识性信息为主 ◦ 以提供阅读材料为主 ◦ 附加练习以提高语言能力为主 (如阅读理解, 词汇练习等)
教 师 角 色	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 传授对象国文化知识 ◦ 突出强调同母语文化存在差异的目的语文化现象

从表 2 不难看出我国高等专业英语教学中传统文化教学处于文化知识层。 Klippel (1994: 56- 57) 和 Byram et al (1994: 47- 49) 肯定了文化知识在文化教学中的辅助型角色 (supportive role), 但同时指出掌握文化知识只是学习文化的开始, 而非终结。 文化教学应以提高学习者的交际能力为目标。

3. 文化知识层的局限性

如果文化知识教学成为文化教学的全部内容, 文化教学就可能具有以下局限。

3. 1 从文化本身的特性来看

文化是由个体行为来反映的

Kramsch (1994: 205) 指出, 文化是一个社会的框架, 而这一框架是由个体人组成。 文化知识教学以目的语民族为一整体, 笼统概括地描述其文化行为, 忽视了个体在文化中的作用, 难免以偏盖全, 使学习者形成对目的语文化和目的语民族片面、僵化的印象。

文化是动态的

文化随时间、地点、人物的角色变换而发生变化, 而文化知识给予学习者的是一成不变的事实性描述, 且多为孤立的文化现象, 缺少对某一文化现象发生时前因后果的分析及大环境的描述, 学习者也会因此缺乏对某一文化现象的综合分析能力和调整能力。

文化依存于本族人的世界观

单纯的文化知识教学实际上造成学习者以异族人而非本族人的世界看待、分析和理解目的语文化 (Byram, 1989: 121- 122),

学习者将母语文化同目的语文化进行对比, 则更加强了其异族人的观点 (Byram, 1989: 21)。 对目的语文化的理解和释义应尝试从多重角度—特别是本族人的角度—方可作出较全面、合理的判断。

3. 2 从语言应用角度来看

拥有文化知识并不意味着拥有交际能力

首先, 文化知识教学多以高层文化为其主要内容, 忽视了文化在人们日常交际中的具体反映和文化因素在交际中的直接作用, 将文化与交际分割开来, 学习者虽拥有很多文化知识, 但却无法应用在实际交际中。 其次, Thomas (1983: 91- 112) 发现有两种跨文化语用失误现象, 一种是语用语言失误 (pragmalinguistic breakdown), 即语言学习者由于对目的语中某一约定俗成的交际规则毫无所知所产生的交际失误; 另一种是社交语用失误 (sociopragmatic breakdown), 即语言学习者因对目的语中某一约定俗成的交际规则不符合其文化价值观而有意不去纠正所产生的交际失误。 前一种失误可通过文化知识的增长来逐渐弥补, 而后一种失误则无法通过学习文化知识来解决, 它需要学习者经历一个对目的语文化认识和理解的过程, 尝试用本族人的眼光看待目的语文化, 从心理上认可其在目的语文化环境中的合理性, 调整自我观念, 达到文化理解。

英语应用范围并不局限于同英语为母语的人的交流

我国英语教学实际上应是一种国际语言

教学而非一般的外语教学,因为人们不仅需要以英语为媒介同英语为母语的人进行交流,还要同英语为非母语的人交流。也就是说在交流中不仅要接触母语英语文化(English-based cultures,即以英语为母语的各種文化),还要接触应用英语文化(English-using cultures,即以英语为第二母语或外语的各種文化)(Klippel, 1994: 55),其范围之广难以预测,更难以在文化教学中面面俱到。这样的英语应用环境决定了文化教学必须注重交际能力的培养而非简单的文化知识的积累,同时也不能仅局限于少数几个英语为母语的民族文化。

3.3 从英语教学角度来看

技能比知识更重要

学习者在校期间所能学习的知识总是有限的,如果他们掌握了获取知识的方法,以及正确看待分析问题的技能,这将是他们一生的财富。

英语教学应培养跨文化交际人才

过去由于人们对语言的狭义理解,在语言教学中只把语言当作孤立的符号系统传授给学习者,语法和词汇学习成为语言学习的全部。随着我国科技、经济与社会的发展,国际交往日益频繁,英语的实际应用功能日显突出,而保留和传播本国文化,尊重和接纳异国文化也成为国际交往中的重要组成和难以回避的内容,这就要求语言教学跨越培养学习者纯语言能力的目标,帮助他们超越文化隔界,以开明的态度从不同的视角看待和理解母语文化和异国文化。

综上所述,文化知识教学已不能满足时代对英语人才的要求,文化教学需要跨越这一层次,探索培养跨文化交际人才的途径。

4. 培养文化意识,达到文化理解

培养文化意识并非我国文化教学中的新概念,但这一概念在多数情况下被认为是学习文化的必然产物,即学习了文化知识就会

产生文化意识。本文对培养文化意识的定义是:培养学习者认识到母语文化与异国文化可能会有异同,需要从多重角度判断和理解这些文化,学习文化知识只是这一培养过程的开始。文化意识教育的目标是使学习者达到文化教学中的文化理解层。

如何培养学习者的文化意识,语言教学界有不同的理论。Byram(1989: 121-122)提出将目的语文化的某一现象同母语文化的对等或相似现象加以比较是将新现象套入学习者已有的概念模式,势必造成以母语文化的视角看待新现象的结果,形成异族人的观点。要排除母语文化的干扰,需让学习者建立全新的模式,学习文化知识,了解其前因后果,作出解释,亲身体验,是达到这一目的四个步骤。Kramsch(1994: 208-210)提出六种文化氛围:学习者母语文化现实(C1)和目的语文化现实(C2),本族人对母语文化的认识(C1')和异族人对它的认识(C1''),本族人对目的语文化认识(C2')和异族人对它的认识(C2'')。她认为学习者只有建立“第三视角”才能更好地理解母语文化和目的语文化。

Handy更是形象地提出四间屋理论:一号屋里的文化是不同文化背景的人所公认和共有的;二号屋里的文化为来自目的语文化的人所认识,但来自母语文化的人认识不到;三号屋里的文化为来自母语文化的人所认识,但来自目的语文化的人认识不到;四号屋里的文化双方都无法看到,是个文化盲点。Handy提出跨文化教学者应以帮助学习者走出一号屋,走进其它的屋子为目标(参见Gibson, 1994: 56)。

这些理论有一共同点,那就是认为在母语文化和目的语文化之间有一既保留了本族文化又容纳了异族文化并对双方文化有多视角理解的中间地带,这就是跨文化的连接点。本文认为我国文化教学要接触到这一连接点可包括以下内容:

1) 让学习者将其对母语文化的认识具

体化,使其拥有本族人对母语文化的认识 (insider understanding of native culture)

2) 让学习者了解来自目的语文化的人和其它文化的人对母语文化的认识,使其拥有异族人对母语文化的认识 (outsider understanding of native culture)

3) 让学习者将其对目的语文化的认识具体化,使其拥有异族人对目的语文化的认识 (outsider understanding of target culture),并了解其它文化的人对目的语文化的认识

4) 让学习者了解来自目的语文化的人对目的语文化的认识,使其拥有本族人对目的语文化的认识 (insider understanding of target culture)

以上过程可通过阅读、倾听、交谈、观察、调研等多种方法和同教师、其他学习者、亲朋好友、来自目的语文化的人及其它文化的人交流来实现。我国对外交流的日益频繁和对本民族文化探索的深入提供了多样化文化信息来源和文化实践机会,使文化教学有广阔的施展天地。文化教学的定位应是以文化知识为起点,文化意识为桥梁,文化理解为最终目的。

参考书目

胡文仲(主编),1992,《文化与交际》北京:外语教学与研究出版社

Ager, D., Musken, G. & S. Wright. (eds.). 1993. *Language Education for Intercultural Communication*. Clevedon: Multilingual Matters.

Brislin, R. W. & T. Yoshida. (eds.). 1994. *Improving Intercultural Interactions - Modules for Cross-Cultural Training Programmes*.

London: SAGE.

Byram, M. 1989. *Culture Studies in Foreign Language Education*. Clevedon: Multilingual Matters.

Byram, M. & V. Esarte-Sarries. 1991. *Investigating Cultural Studies in Foreign Language Teaching*. Clevedon: Multilingual Matters.

Byram, M., Morgan, C. & Colleagues. 1994. *Teaching-and-Learning: Language-and-Culture*. Clevedon: Multilingual Matters.

Fay, R. 1996. *Intercultural Studies in ELT* (Distance Materials, Unit 8). Manchester: University of Manchester.

Fowler, S. & M. Mumford. (eds.). 1995. *Intercultural Sourcebook: Cross-Cultural Training Methods*. (Vol. 1) Intercultural Press.

Gibson, R. 1994. Culture and business: the butterfly meets the wolpertinger. *British Studies Now - Anthology*: 53- 56.

Graddol, D., Thompson, L. & M. Byram. (eds.). 1993. *Language and Culture*. Clevedon: BAAL/Multilingual Matters.

Klippel, F. 1994. Cultural aspects in FLT. *Journal for the Study of British Cultures* 1/1: 9-19.

Kramsch, C. 1994. *Context and Culture in Language Learning*. Oxford: Oxford University Press.

Landis, D. & R. Bhagat. (eds.). 1996. *Handbook of Intercultural Training*. London: SAGE.

Robinson, G. L. N. 1988. *Cross-Cultural Understanding*. Hemel Hempstead: Prentice Hall.

Thomas, J. 1983. Cross-cultural pragmatic failure. *Applied Linguistics* 4: 91- 112.

收稿日期: 1997年 6月 9日;

修改稿, 1998年 4月 15日;

本刊修订稿, 1998年 4月 20日

通讯地址: 100081北京外国语大学应用英语学院

Abstracts of major papers in this issue

A survey of foreign language graduates in five Chinese universities, by *North Project Group*, p. 1

This paper is the outcome of a survey of graduate students from foreign language institutes and departments undertaken in 1996-7 by a team of eight professors and associate professors from five universities. The survey consists of questionnaires to employers and graduates, discussions with departments where the graduates are employed and investigation of foreign language syllabuses. It reveals that on the whole foreign language teaching has been successful although the quality of teaching varies from year to year. Teaching in the fourth (graduating) year has been found to be less than satisfactory. The survey further shows that employers are no longer satisfied with graduates with just good language skills; they want to have graduates with both language proficiency and better and wider knowledge. They stress too the need for greater dedication and better cooperative spirit among future graduates.

Reflections on reform in foreign language education in China, by *North Project Group*, p. 5

This paper is a sequel to the survey undertaken by a team of 8 university professors and associate professors from five institutions. The report shows that foreign language graduates in the next century are expected to have a higher ethical standard, better language proficiency, greater adaptability and wider general knowledge. As current foreign language education with its inadequacies and weaknesses is not able to meet such a challenge, university leaders and teachers should update their views on foreign language education, pay more attention to training graduates of the 'composite type', improve their syllabus and reform teaching both in content and methodology.

Approaches to cultural education in language teaching, by *Cao Wen*, p. 10

The paper starts with a discussion on the existing two approaches to cultural education, namely, the cultural knowledge approach and the cultural understanding approach. It then examines the limitation of cultural knowledge approach which leads to the argument that if cultural education aims at preparing learners with intercultural communicative skills, it needs to go beyond cultural knowledge alone to cultural understanding by cultural awareness training.

Nuclear/non-nuclear distinction of copular verbs – a corpus-based study, by *Li Lü*, p. 20

The present paper is a corpus-based study of two sub-groups of copular verbs, i.e. the verbs of 'remaining' and the verbs of 'becoming', on the basis of the Nuclear v. Non-nuclear Hypothesis proposed by R. M. W. Dixon. One of the important points that has been unravelled in the study is that nuclear copular verbs have all the syntactic and semantic properties of non-nuclear copular verbs and that their collocability range embraces that of the latter, but the reverse does not apply. The study thus lends support to the hypothesis that nuclear/non-nuclear distinction does hold in natural languages, such as English.

On proxy pronouns in English, by *Xing Dianpu*, p. 28

This article deals with what Quirk *et al* term "Proxy Pronouns". It gives the definition of the proxy pronoun, discusses its features, its categories, its relationship and relative position with the noun phrase, the structures it can substitute, its differences with coreference pro-forms and its uses.